

Министерство образования и науки Российской
Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»
Институт Филологии и Журналистики

Екатерина Александровна Юдина

DESCRIBIMOS EL MUNDO

Учебно-методическое пособие по развитию

навыков

письменной речи

Часть 2

Саратов
2017

Введение

Описание используется для презентации объектов, людей, мест или чувств с адекватной коммуникативной задаче степенью детализации.

Что такое описание? Описание называют «картинкой, сделанной из слов», это текст, отражающий реальность так, словно она зафиксирована, «заморожена». Поэтому временной фактор неважен в описательных текстах. Основной характеристикой описания является именно отсутствие времени. То, что мы пытаемся описать, предстает вне времени, исключенным из его течения, чтобы можно было исследовать объект, изучить, постичь его природу и зафиксировать результаты в тексте. Описание разворачивает перед читателем образ предмета, человека или пейзажа, стимулирует воображение и обращается к информации, исходящей от органов чувств.

Описывать — значит обращать внимание на все части целого, внимательно созерцать реальность, глубоко вдумываться в ее особенности, точно и продуманно выбирать лексические средства.

Любое существо, человек или животное, место, вещь, реальные или воображаемые, могут служить объектом для описания. Далее, во второй части пособия мы научимся описывать места, обстановку, процессы, чувства и фантастические существа.

Описание места

Место, где разворачивается действие рассказа, обычно описывается автором, реже дается через речь персонажа. Города, пейзажи, районы, улицы, внутренний и внешний вид жилища тщательно вырисовываются на полотне повествования, придавая ему яркость и правдоподобие.

Местность, однако, описывается и в практических целях, например, в путеводителях для туристов.

- Прочтите:

La barraca

En el centro de estos campos desolados, que se destacaban sobre la hermosa vega como una mancha de mugre en un manto regio de terciopelo verde, alzabase la barraca, o más bien dicho, caía con su montera de paja despanzurrada, enseñando por las aberturas que agujerearon el viento y la lluvia su carcomido costillaje de madera. Las paredes, arañadas por las aguas, mostraban sus adobes de barro crudo, sin más que unas ligerísimas manchas blancas que delataban el antiguo enjalbegado. La puerta estaba rota por debajo, roída por las ratas, con grietas que la cortaban de un extremo a otro. Dos o tres ventanillas, completamente abiertas y martirizadas por los vendavales, pendían de un solo gozne, e iban a caer de un momento a otro, apenas soplase una ruda ventolera.

Aquella ruina apenaba el ánimo, oprimía el corazón. Parecía que del casuco abandonado fuesen a salir fantasmas en cuanto cerrase la noche; que de su interior iban a partir gritos de personas asesinadas; que toda aquella maleza era un sudario ocultando debajo de él centenares de cadáveres.

enjalbegado: blanqueado

sudario: lienzo o tela con que se cubren los cadáveres

LEÓN
CASTRILLO DE LOS POLVAZARES

El hotel «Cuca la Vaina»



Menos barbitúricos y más hoteles como éste. Los médicos harían bien en aconsejar una semana de reposo entre piedras y galerías acristaladas antes de recetar al personal pastillas contra el estrés. ¿Qué puede haber más vitamínico que Castrillo de los Polvazares, uno de los pueblos pintorescos por excelencia de la Maragatería leonesa?

Piedras, galerías y hormigón estructurados audazmente por el arquitecto Juan Múgica Aguinaga. El, junto con el pintor Sendo —socio fundador del establecimiento—, han sido los artífices de esta joya del hospedaje; uno, poniendo en pie las paredes, y el otro, vistiéndolas con sus cuadros.

Sin duda, el resultado es una lección de gusto popular, en línea con la obra de conservación que se ha hecho en la localidad. Pese al incómodo adoquinado, es posible llegar en coche hasta el torreón de entrada, junto a la iglesia parroquial.

Todas las habitaciones ofrecen un tenor diferente, más o menos amplias, estilogas, con nombre propio: El Peregrino, El Maragato, El Arriero, El Trashumante... Igual que el corredor, ambientado con macetas y mesitas caseras, volcado hacia el monte Teleno. Aquí no se oyen pasar coches en todo el día; sólo pájaros... y el despertar de los gallos. Alrededores: Santa Catalina de Somoza (3 km); Astorga (7 km).

- Проанализируйте описание отеля «Cusa la Vaina». О чем идет речь в каждом из абзацев?

- Это описание имеет практическую направленность. Чего в нем не хватает с точки зрения потенциального клиента? (информации о спортивных сооружениях, библиотеках, wi-fi)

-
-
-
- Проанализируйте текст «La barraca». О чем идет речь в каждом из абзацев, почему их два?

Описанный пейзаж передает состояние души автора, транслирует его читателю.

Посредством каких выражений достигается этот эффект?

Представьте, что ваша семья решила приютить на время дальнего родственника, который никогда у вас не был.

Опишите ему в письме, каковы ваш дом или квартира, начиная с общей информации (местонахождение, примерная площадь, количество комнат) до деталей (обстановка в комнатах, кухня, гараж, сад...)

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

- **Динамическое, кинематографичное описание**

Описание барака в вышеприведенном тексте было статичным, автор относился к строению и пейзажу, как к фотографии.

Но также можно описывать места в движении, в развитии, как будто посредством видеокамеры.

Прочтите:

La casa abandonada

Pensó Alfanhú que podría entrar en la casa bajando por las ramas. El matorral era espesísimo, le sujetaba bien y parecía no acabarse nunca. Alfanhú se iba hundiendo, apartando las ramas y las hojas con pies y manos. Algunos momentos le parecía que los tallos se estrechaban y querían apretarlo y ahogarlo en su maraña. Por fin, sintió vacío debajo de su pie; los últimos hilos de la enredadera bajaban, como cuerdas, dentro de la casa. Alfanhú se descolgó por ellos y de un salto, llegó al suelo. Retumbó el golpe en la oscuridad. Oyó un huir de ratas. Alfanhú se quedó un momento parado. Había una gran oscuridad y tan sólo se veía una vaga mancha de luz en el suelo. Alfanhú se acercó, era una chimenea. En la mancha de luz se veían las sombras de dos pájaros, posados arriba en el techo, sobre el borde de la chimenea. Piaban lejanamente y sus sombras se movían en el suelo. Alfanhú encendió una cerilla. Apareció una habitación grande como un salón, pero que no tenía un solo mueble. Las puertas eran blancas con filetes dorados. La chimenea era de mármol. Todo era blanco y oscuro. Con otra cerilla pasó a otra habitación más grande que también tenía chimenea. Sobre la chimenea había un espejo y dos candelabros de bronce. Encendió todas las velas. También el marco del espejo era blanco, con ribetes dorados. Se miró en él. El espejo tenía una luz honda y amarilla: «¡Qué antiguo soy!», se dijo, y sonrió. Luego se alejó del

espejo todo lo que pudo y se miró de nuevo, allá al fondo. Desde allí se hizo un saludo con la mano:

¡Alfanhuí, qué antiguo eres!

Rafael Sánchez Ferlosio: Alfanhuí, Ed. Destino.

- Заполните таблицу:

LUGARES POR DONDE PASA ALFANHUÍ	COSAS QUE SE DESCRIBEN
<i>baja por las ramas</i>	<i>el matorral era espestísimo;..</i>

- Рассмотрите комикс и отметьте детали тех мест, где идет действие.



Расскажите, что происходит в этом отрывке, особое внимание уделяя локациям.

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

Описание места никогда не бывает изолированным, всегда находится в тесной связи с такими элементами рассказа, как время и персонажи.

Автор старается придать месту жизнеподобие, соотнести с чувствами и помыслами главных героев, указать, какое влияние место может оказать на персонажа, определить его поведение: проиллюстрировать его удовольствие, мотивировать его реакции, спровоцировать его на проявления чувств.

- Прочтите:

Confesión de un autor

La mesa en que yo trabajo está junto a una ventana baja, apaisada, sin cristales; abajo, a derecha e izquierda, se extiende una calle recta, blanca, estrecha, de limpias casas bajas; enfrente se abre una callejuela corta, en pendiente; un carpintero golpea en esta calle con su mazo de cuando en cuando; una extensión parda, negruzca, de tejados de mil formas y alturas se ofrece ante mi vista.

Yo tengo una profunda simpatía por los tejados. Yo amo los tejados viejos, los tejados silenciosos, los tejados impasibles, los tejados de las vetustas ciudades, los tejados que se muestran planos, anchos, soberbios, en los palacios y en las catedrales, o los tejados pequeñitos que parecen esconderse en un rincón, en la sombra, en la profundidad de dos esquinzos, o los tejados locos, audaces, que adoran las ventanas y que sobresalen para mirarlas en un anchuroso alero sostenido por ménsulas carcomidas, alabeadas. Yo tengo, sobre la mesa, ante mí, las blancas cuartillas y contemplo un instante, antes de ponerme a escribir, el panorama de las techumbres. A lo lejos, al final de los negros tejados, aparecen las cimas gráciles, ondulantes, cimbreantes, de dos, cuatro eucaliptos, que me atalayan atentas, curiosas, femeninas, por encima de las casas de la ciudad: son los eucaliptos de un jardín sombroso y fértil; después de ellos, más allá, en el fondo, ya aparecen las anchas y suaves laderas de una montaña; a trechos, por entre la verdura de los sembrados —si es en invierno—, o de las viñas —si es en verano—, destacan

serpenteando, reptando hacia la altura, perdiéndose, reapareciendo, los senderos blancos; dos, tres casas refulgen nítidas; una línea de almendros retorcidos surge acá y allá, exornando los dorados ribazos. Y en lo alto, la roca ya pelada, limpia, de la montaña, se recorta con una silueta de altibajos suaves en un cielo diáfano, brillante, de añil intenso, luminoso.

Yo aparto mi vista, al fin, de estas laderas, de estas cumbres radiantes, de esta bóveda azul, y me apresto a escribir. Son las ocho de la mañana; ésta es la hora en que la pequeña ciudad comienza a vivir. Ya han sonado allá abajo, en la iglesia, las primeras campanadas graves, profundas, de misa mayor; las herrerías ya están cantando; un gallo cacarea a lo lejos con un grito fino, metálico; el carpintero golpea de tarde en tarde con su mazo sonoro. Este es el momento en que todos los ruidos, todas las luces, todas las sombras, todos los matices, todas las cosas de la ciudad tornan a entrar, tras la tregua de la noche, en su armoniosa síntesis diaria. ¿No sentís vosotros esta concordancia secreta y poderosa de las cosas que nos rodean? ¿No veis en esta pequeña ciudad una vida tan intensa, tan bella como la de las más grandes y tumultosas urbes del mundo? Todo merece ser vivido en la vida; no hay nada que sea inexpresivo, que sea opaco, que sea vulgar a los ojos de un observador.

Azorín: Tiempos y cosas.

ménsula: repisa o apoyo;

atalayar: mirar desde lo alto;

alabeada: superficie con forma combada o curva;

exornando: adornando

- Опишите в стиле Azorín, что вы видите из вашего окна.

✓ Следуйте тому же порядку описания

✓ Указывайте, как на ваши чувства влияет увиденное

✓ Сделайте 3 абзаца, в каждом по 5-7 фраз

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

Описание обстановки

Как в литературе, так и в реальной жизни люди попадают в такие обстоятельства, когда окружающая обстановка в своей целостности вызывает определенное чувство, определенное состояние души, создает общее впечатление радости или грусти, страха, счастья, тревоги и т.д.

Так, идя ночью по улочкам при минимальном освещении, в окружении теней и шорохов, мы испытываем страх, а на праздничной улице, среди веселой толпы, ярких цветов и сверкающей иллюминации мы чувствуем эйфорию и радость.

- Прочтите:

La primavera

En mi duermevela matinal, me malhumora una endiablada chillería de chiquillos. Por fin, sin poder dormir más, me echo, desesperado, de la cama. Entonces, al mirar el campo por la ventana abierta, me doy cuenta de que los que alborotan son los pájaros.

Salgo al huerto y canto gracias al Dios del día azul. ¡Libre concierto de picos, fresco y sin fin! La golondrina riza, caprichosa, su gorjeo en el pozo; silba el mirlo sobre la naranja caída; de fuego, la oropéndola charla, de chaparro en chaparro; el chamariz ríe larga y menudamente en la cima del eucalipto; y, en el pino grande, los gorriones discuten desaforadamente.

¡Cómo está la mañana! El sol pone en la tierra su alegría de plata y de oro; mariposas de cien colores juegan por todas partes, entre las flores, por la casa —ya dentro, ya fuera— en el manantial. Por doquiera, el campo se abre en estallidos, en crujidos, en un hervidero de vida sana y nueva. Parece que estuviéramos dentro de un gran fanal de luz, que fuese el interior de una inmensa y cálida rosa encendida.

- В комиксах тоже важно поместить героев в нужную окружающую среду. Посмотрите:



El Pequeño País

Напишите историю, следуя правилам:

- ✓ Обратите внимание, какие элементы обстановки создают определенное настроение, и отразите их детально
- ✓ Речь идет об истории, так что сделайте 3 части: введение, соответствующее первой картинке, развитие сюжета, которое нарисовано на всех остальных, кроме последней, которая, в свою очередь, представляет собой развязку.



САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

Описание процесса

Процессом называют последовательность фаз или этапов, которые проходит в развитии естественный процесс или операция, осуществляемая человеком. Таким образом, процесс это и рост цветка от зарождения до отцветания, и те шаги, которые необходимо сделать при приготовлении яичницы.

- Прочтите:

La rosa

Cuando se abre en la mañana,
roja como sangre está.

El rocío no la toca
porque se puede quemar.

Abierta en el medio día
es dura como el coral.

El sol se asoma a los vidrios
para verla relumbrar.

Cuando en las ramas empiezan

los pájaros a cantar

y se desmaya la tarde

en las violetas del mar,

se pone blanca, con blanco

de una mejilla de sal.

Y cuando toca la noche

blanco cuerno de metal

y las estrellas avanzan
mientras los aires se van,
en la raya de lo oscuro,
se comienza a deshojar.

Federico García Lorca.

vidrios: invernadero
cuerno de metal: la luna

Чтобы описать процесс, важно зафиксировать параметры объекта (форму, цвет, запах и т.д.), затем снова изучить их же по прошествии определенного времени.

- Укажите временные этапы в поэме и описываемые аспекты.

Amanecer: la rosa está roja como la sangre.

A mediodía:

Por la tarde:

Cuando llega la noche: _____

Опишите процесс чистки зубов в 3 этапа:

- ✓ Взять щетку, нанести пасту

- ✓ Движения при чистке (*de arriba a abajo, la parte izquierda, derecha, sin presionar en exceso*)
- ✓ Убрать всё на свое место

- Прочтите:

Para hacer un retrato de un pájaro

Pintar primero una jaula

con una puerta abierta;

pintar luego

algo bonito,

algo sencillo,

algo bello,

algo útil para el pájaro.

Colocar luego el cuadro junto a un árbol.

en un jardín,

en un bosque,

o en una selva,

Esconderse detrás del árbol

sin decir nada,

sin moverse...

Cuando el pájaro llegue,

si llega,

mantened el más profundo silencio,

esperad a que el pájaro entre en la jaula

y cuando ha entrado

cerrad suavemente la puerta con el pincel.

Después



borrad uno a uno todos los barrotes

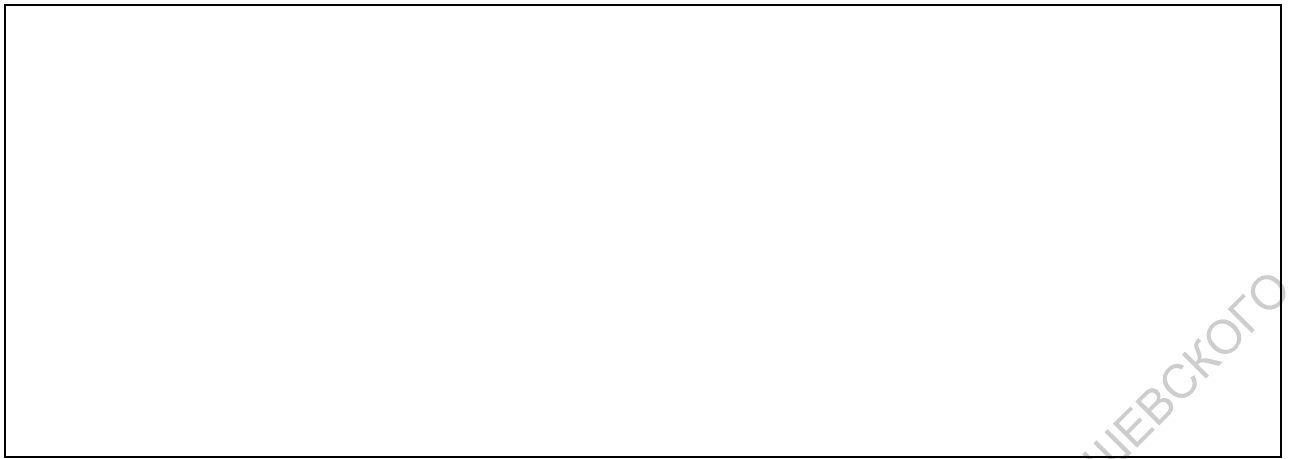
teniendo cuidado de no tocar ninguna pluma del pájaro.

Jacques Prevert: Paroles.

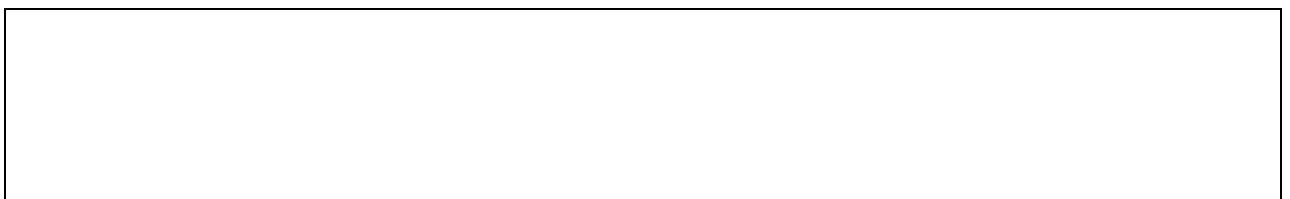
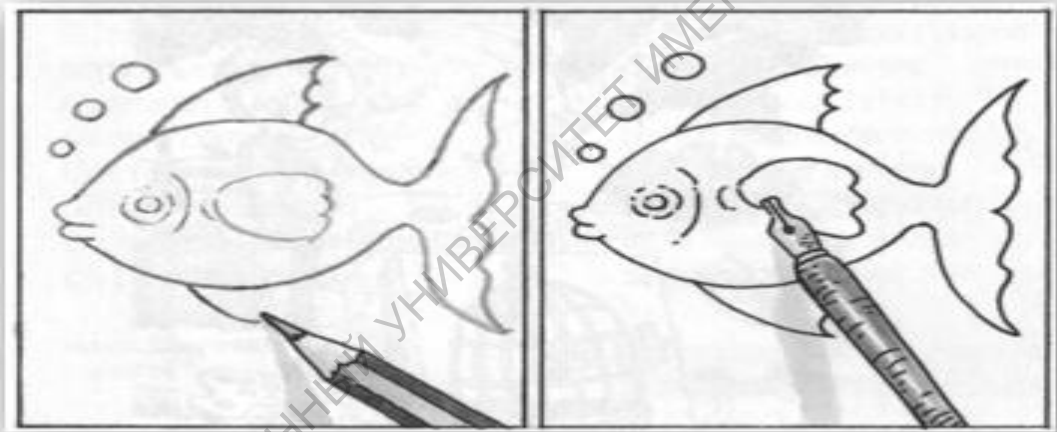
- Теперь напишите текст в прозе, добавляя эпитеты и сравнения к выделенным словам. Можете также добавить детали собственного сочинения.

Pintar primero una jaula dorada y con lazos verdes. Pintar luego un balancín bonito y sencillo. Colocar, a continuación, un cuadro con figuras de vivos colores...

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Г. ИВАНЧЕНКОВА



- Представьте, что вы должны научить маленького ребенка рисовать рыбку. Посмотрите на рисунки и опишите процесс.



- К описанию процесса можно также подойти с юмором.

Instrucciones para llorar

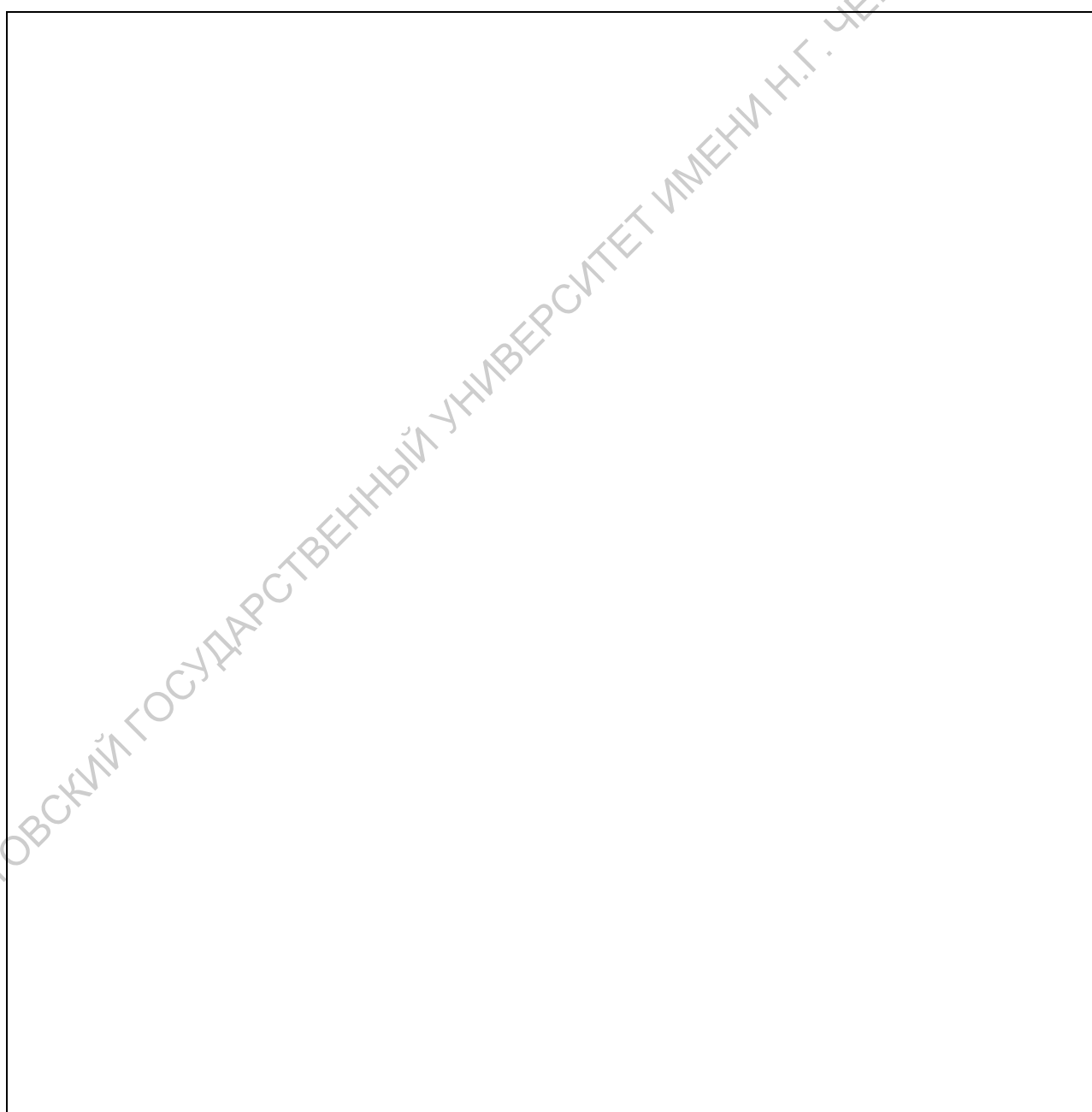
Dejando de lado los motivos, atengámonos a la manera correcta de llorar, entendiendo por esto un llanto que no ingrese en el escándalo, ni que insulte a la sonrisa con su paralela y torpe semejanza. El llanto medio u ordinario consiste en una contracción general del rostro y un sonido espasmódico acompañado de lágrimas y mocos, estos últimos al final, pues el llanto se acaba en el momento en que uno se suena enérgicamente.

Para llorar, dirija la imaginación hacia usted mismo, y si esto le resulta imposible por haber contraído el hábito de creer en el mundo exterior, piense en un pato cubierto de hormigas o en esos golfos del estrecho de Magallanes en los que no entra nadie, nunca.

Llegado el llanto, se tapará con decoro el rostro usando ambas manos con la palma hacia dentro. Los niños llorarán con la manga del saco contra la cara, y de preferencia en un rincón del cuarto. Duración media del llanto, tres minutos.

Julio Cortázar: Historia de cronopios y de famas, Ed. Edhasa.

- Напишите текст, имитируя Cortázar, в котором был бы описан процесс «рассмешить грустящего человека».



САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

Описание чувств

В нашей повседневной жизни, в отношении окружающих нас людей и явлений мы испытываем огромную палитру чувств и эмоций: *alegría, aversión, desprecio, simpatía, disgusto, entusiasmo, optimismo, envidia, caridad, solidaridad...*

Одаренные люди, такие как художники, артисты, музыканты, писатели, благодаря своей особой восприимчивости и таланту способны передать их остальным.

- Прочтите следующие стихотворения:

Yo no sé

Yo no sé lo que busco eternamente
en la tierra, en el aire y en el cielo;
yo no sé lo que busco, pero es algo
que perdí no sé cuándo y que no encuentro,
aun cuando sueñe que invisible habita
en todo cuanto toco y cuanto veo.
Felicidad, no he de volver a hallarte
en la tierra, en el aire ni en el cielo,
¡aun cuando sé que existes
y no eres vano sueño!

Rosalía de Castro.

Rima XXX

Asomaba a sus ojos una lágrima
y a mi labio una frase de perdón;
habló el orgullo y se enjugó su llanto,
y la frase en mis labios expiró.
Yo voy por un camino, ella, por otro;
pero al pensar en nuestro mutuo amor,
yo digo aún ¿por qué callé aquel día?
Y ella dirá ¿por qué no lloré yo?

Gustavo Adolfo Bécquer

- В стихотворении Rosalía описывается тоска по чему-то утраченному. Догадайтесь, о чем именно идет речь и перескажите кратко содержание.



- Какие чувства показаны в стихотворении Вésquer? Перескажите своими словами, что в нем происходит.



- Посмотрите на иллюстрации:



Представьте, что вы находитесь сначала в одном, потом в другом классе. Опишите, что вы видите, в 3 абзацах: сначала создайте описание коммуникативной ситуации в целом (взаимодействие учителя и учеников), затем по абзацу уделите чувствам, которые вы испытали бы на каждом конкретном занятии.



САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

- Внутренний монолог — наш разговор с самим собой, когда нами владеет сильная эмоция.

Прочтите:



Es doloroso tener que ahogar este cariño inmenso que ha echado raíces en mi corazón. Es doloroso, pero inevitable, como inevitable también y doloroso es tener que ahogarlo en la tristeza y en la soledad [...]

Es cruel y amarga la indiferencia de lo que está vivo y rozagante hacia lo que, mustio y derrotado, se muere lentamente. El candoroso pájaro de la mañana que vuela alegre sobre los sembrados no dedica ni su más fugaz mirada hacia el ave herida por el cruel cazador, hacia la triste alondra que se arrastra como si fuera un topo, porque toda su gracia se la llevó aquel tiro que se fue rebotando, de piedra en piedra, por la colina. Y la mujer que baila y goza de la vida y que es amada por los hombres [...] ¿piensa acaso en mí, que soy mujer como ella, y que arrastro mi juventud, de la que tan poco me queda ya, por los sanatorios? No, no nos engañemos. Ni piensa en mí, ni le importo. Y si oye hablar a las amigas de mi enfermedad y de mi triste destino, procurará olvidar en seguida todo lo que haya oído. ¿Para qué recordar las tristezas? Quizá tenga razón, quizá sea esa la sana

- Представьте, что вы поссорились с лучшим другом или подругой. Смоделируйте в сознании, что именно вы могли бы думать и испытывать в этой ситуации, опишите суть конфликта и свои чувства от первого лица, в виде монолога.

САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

- Посмотрите на рисунок.



Выберите одного из персонажей и опишите в монологе то, чему он подвергся и что почувствовал, участвуя в данном происшествии.

- ✓ El ciclista que está caído en el suelo.
- ✓ La mamá del niño.
- ✓ Alguno de los personajes que han presenciado la escena.
- ✓ Un guardia que intervino para hacer el informe del accidente.

Blank box for writing the monologue.

- Созерцание природы и окружающего мира часто пробуждают самые разные эмоции.

Прочтите:

El amor

Estaban al borde de un ribazo. Eran tres chopos jóvenes, el tronco fino, de un gris claro, erguido sobre el fondo pálido del cielo, y sus hojas blancas y verdes revolando en las ramas delgadas. El aire y la luz del paisaje realzaban aún más con su serena belleza la de aquellos tres árboles.

Yo iba con frecuencia a verlos. Me sentaba frente a ellos, cara al sol de mediodía, y mientras los contemplaba, poco a poco sentía cómo iba invadiéndome una especie de beatitud. Todo en derredor de ellos quedaba teñido, como si aquel paisaje fuera un pensamiento, de una tranquila hermosura clásica: la colina donde se erguían, la llanura que desde allí se divisaba, la hierba, el aire, la luz.

Algún reloj, en la ciudad cercana, daba una hora. Todo era tan bello, en aquel silencio y soledad, que se me saltaban las lágrimas de admiración y de ternura. Mi efusión, concentrándose en torno a la clara silueta de los tres chopos, me llevaba hacia ellos. Y como nadie aparecía por el campo, me acercaba confiado a su tronco

y los abrazaba, para estrechar contra mi pecho un poco de su fresca y verde juventud.

Luis Cernuda: Ocnos, Ed. Taurus.

- Наверняка природа хоть раз дарила вам чувства, сравнимые с теми, что описывает автор. Вспомните и расскажите об этом.



САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО

Описание фантастических существ

Общеизвестно, что все литературные творения являются продуктом фантазии автора. Но плюс к тому в некоторых из них действуют неправдоподобные, фантастические персонажи, предметы, животные и т.д., которые не только не существовали в реальности, но и не могли бы существовать в принципе.

- Прочтите:

Las hadas del melonar

A la izquierda del camino hay un melonar extenso; entre las matas oscuras, campo adentro, se levanta una cabañita puntiaguda, hecha con carrasca y con retama.

—¿Veis? Esa es la cabañita de las hadas del melonar —dice la niña rubia a sus padres.

—¿Vosotros os creéis que era la casa del guardia de los melones? Pues no. Es la de las hadas —añade la niña morena, con un poco de picardía en los ojos, y otro poco de compasión por la ignorancia de los mayores.

—¿Sí? ¿Habéis visto vosotras a las hadas del melonar? —preguntaban los padres.

—¡Uy, muchas veces! Las conocemos muy bien.

—Vaya... ¿Y cómo se llaman?

—La mayor se llama Celinda, y la segunda Fernanda. Son dos hadas. El guarda de los melones es amigo de ellas y se llama Manolo. No vayáis a creer que es un hado. Es un hombre como todos, sólo es amigo de las hadas y vive con ellas.

—¿Y serán muy guapas Celinda y Fernanda? —preguntaban los padres, que están siempre dispuestos a informarse sobre las cosas de las hadas.

—Celinda sí, es preciosa —asegura la niña rubia—. Es delgadita y así de alta, como yo. Tiene el pelo muy rubio y muy largo. Le baja hasta el suelo por delante, y luego se lo sube por detrás hasta la cabeza otra vez, y lo lleva atado con una cinta amarilla. Tiene los ojos azules y la cara blanca y brillante. No sabéis lo guapa que es. Y lleva un traje largo, de tul azul, con estrellas bordadas. El cucurucho es de cartón forrado de terciopelo rosa, y se lo ata a la cabeza con cintas de raso. Y por las piernas lleva perlas, perlas, perlas, en vez de medias. Y tiene zapatos de terciopelo rojo, con perlas también. Cuando se mancha de polvo los zapatos de terciopelo, el guarda Manolo se los cepilla por las noches, porque la quiere mucho. A Fernanda no la quiere tanto, porque es orgullosa y bastante fea.

—¿Cómo puede ser una hada orgullosa y fea?

—Bueno, es que Fernanda no está coronada todavía. Está aprendiendo a ser hada, pero no se puede con ella. Es muy mala y nunca va a aprender.

—¿Qué es lo que hace? —preguntan los padres, intrigados con los defectos del hada Fernanda. Y la niña pequeña se apresura a acusarla:

—Se come todas las sandías y todos los melones. Eso es lo que hace. Por las mañanas empieza a comer melones, melones y melones. Por la tarde come sandías, sandías y sandías. Se ha puesto gordísima, y no parece un hada ni nada.

Y añade su hermana:

—El traje que tiene, de tul colorado, se le ha quedado corto, por las rodillas, y se le ha enganchado en las plantas de los melones y está todo roto. También se ha enganchado el pelo y Manolo se lo ha tenido que cortar; así que no parece un hada. Y se le ha puesto el pelo moreno. Y también se le han enganchado en las plantas las perlas de las piernas y se le han perdido todas las perlas por el suelo. Y ella se pasa la vida llorando: «¡Que quiero medias, que quiero medias, que se me ha quedado corto el traje y quiero medias!» Fíjate qué tontería.

—Bueno, y ¿qué hacen las hadas Celinda y Fernanda? —preguntaban los padres.

—Pues eso: aprender a ser hadas. Soplan en las flores para que salgan los melones, y así van aprendiendo a hacer cosas mágicas. Soplan flojito, para que salga un melón, y soplan fuerte para que salga una sandía. Y para los calabacines hacen sólo un suspirito.

—Pero no tienen todavía varita mágica —explica la pequeña—, las varitas se las darán cuando las coronen, y entonces tienen que irse a las montañas de Ávila, con todas las hadas.

- В рассказе есть описания предметов и персонажей. Подчеркните их.
- Заполните таблицу информацией о феях:

HADA	APARIENCIA EXTERNA		CARÁCTER Y PERSONALIDAD
	RASGOS FÍSICOS	MODO DE VESTIR	
Celinda			


Fernanda			

- Феи описаны по подобию человеческих персонажей, имеют человеческие черты. А что в принципе свойственно фантастическим персонажам, какие детали в описании, какие действия?



- На протяжении всей истории человечества были созданы сотни фантастических существ, существование которых отражено в легендах и традициях.

Прочтите и рассмотрите иллюстрации:



El Gato con Botas

Seres mágicos de cuento

Texto: Carlota Lofuente / Ilustración: Enrique Almeró

Seguro que a nadie que conozca la astucia de los felinos le extrañará que las botas de siete leguas acabaran en manos del Gato con Botas. Lamentablemente, una vez muerto el minino, no se ha vuelto a saber nada más del mágico calzado capaz de transportar a su usuario a velocidades supersónicas; las Botas de Siete Leguas permiten avanzar unos 35 kilómetros a cada zancada, ya que una legua equivale a casi cinco kilómetros.

Sabemos que su primer propietario fue un ogro francés, a quien consiguió arrebatárselas Pulgarcito mientras el gigante dormía una siesta. Siendo ya muy viejo el pequeño héroe, las botas quedaron arrinconadas y acabaron en un basurero. De allí las rescató un avispa-gato, que servía a un molinero con tres hijos. El menor de ellos recibió en herencia al animal, que con su astucia, y ayudado por las botas de siete leguas, convirtió en marqués al joven y lo casó con la hija de un rey.



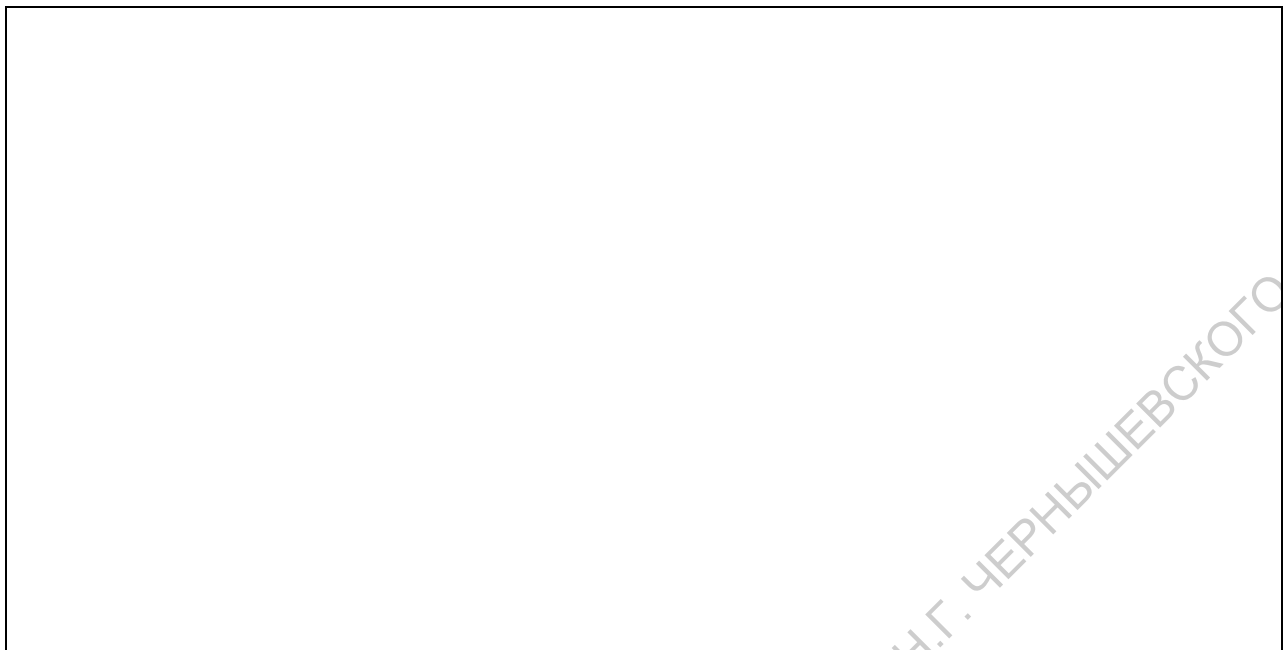
- Среди мелких иллюстраций найдите сирену, единорога и кентавра. Опишите их подробно, а затем найдите информацию о том, в каких произведениях они фигурируют.



- Наверняка вы видели не один фильм, где появлялись фантастические персонажи. Перескажите кратко сюжет одного из них, концентрируясь на описании главного или главных персонажей.

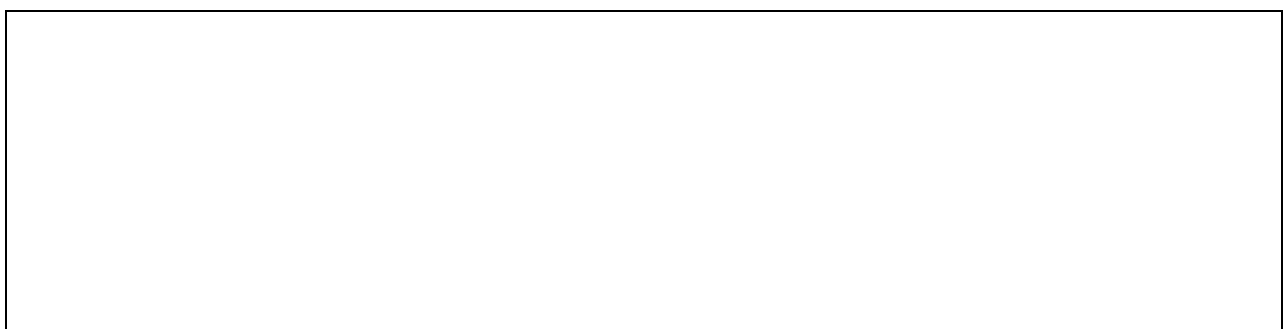


Blank rectangular box for writing the answer.



- На основе текста из El Pequeño País с рассказом о las Botas de Siete Leguas придумайте историю о Коте в сапогах и Огре. Следуйте таким правилам:

- ✓ Рассказ имеет счастливый конец, Кот и Огр стали друзьями.
- ✓ Начните сказку примерно так: *Érase una vez en un lejano país...* а закончите: *y fueron felices, porque desde entonces olvidaron la rivalidad y disfrutaron de una amistad duradera.*
- ✓ Четко разделяйте 3 части повествования: презентацию персонажей и причин сюжетообразующего конфликта, развитие и развязку.
- ✓ Главные персонажи должны быть тщательно описаны: физический облик, манера одеваться (см. иллюстрации), образ жизни (вообразите детали, характеризующие его).



САРАТОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО